Zeitschrift: Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de

Lausanne

Herausgeber: Université de Lausanne, Faculté des lettres

Band: - (1988)

Heft: 1

Artikel: Lectures des étudiants en français langue seconde : réalités et

perspectives

Autor: Capré, Raymond

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-870847

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LECTURES DES ÉTUDIANTS EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Réalités et perspectives

Lecture et littérature occupent de nouveau une place de choix dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE). Mais sait-on ce que lisent les nonfrancophones, quel est leur bagage littéraire au moment où ils entreprennent des études universitaires en FLE? L'article présente les résultats d'une enquête réalisée à Lausanne auprès de 292 étudiants non francophones, et tente de dresser un bilan sur lequel les enseignants pourraient s'appuyer pour concevoir leurs programmes en français langue étrangère.

«Les étudiants de français langue étrangère lisent-ils autre chose que *L'Etranger* d'Albert Camus?» Cette question, entendue bien souvent, et posée davantage sous forme de sarcasme que dans l'attente d'une réponse, nous interpelle, nous les enseignants, les auteurs de méthodes, les concepteurs de programmes: qu'offrons-nous à nos étudiants, que lisent-ils, que désirent-ils lire? Dès qu'il s'agit de littérature, les programmes ne se contentent-ils pas d'offrir un choix immuable de textes? Pouvons-nous, devons-nous leur offrir autre chose?

Ces questions nous paraissent intéressantes et sont actuellement débattues par de nombreux enseignants de littérature, et pas seulement chez les enseignants de français. La revue *Forum*, par exemple, qui s'adresse aux enseignants d'anglais langue étrangère, a consacré cinq ou six articles à ces questions ces douze derniers mois¹.

Certes, élaborer des programmes en FLE, et définir le rôle de la littérature à l'intérieur de ces programmes n'est pas chose aisée. Aux problèmes concernant le niveau de maîtrise de la langue se superposent des questions de méthode. Après bien des années où lecture et littérature ont été quelque peu tenues à l'écart des programmes de FLE, un consensus semble se dessiner pour leur redonner une place importante. Mais comment intégrer langue et littérature dans un enseignement? Va-t-on utiliser la littérature à des fins culturelles (découverte des habitudes et des comporte-

ments de tel groupe social)? Va-t-on l'utiliser pour enseigner la langue (maîtrise de l'expression écrite à travers l'étude des textes, dans la tradition scolaire française)? Va-t-on l'étudier pour ellemême (accent mis sur l'étude du style, «qui permet d'exprimer une réalité autre que celle exprimée par les moyens langagiers conventionnels»²)? Va-t-on se contenter d'en faire l'histoire (selon une tradition contestée, mais toujours vivante et toujours demandée par un certain public)? Va-t-on s'orienter vers une approche permettant de se familiariser avant tout avec des types textuels (selon les propositions de J.-M. Adam³)? Va-t-on privilégier l'analyse sémiologique (Peytard⁴)? Va-t-on enfin l'utiliser comme prétexte à n'importe quelle activité (discussion, jeu de rôles, dramatisation, réécriture, écriture, dissertation, etc.)? Nombreuses sont les possibilités, et il n'entre pas dans le cadre de cette étude de les discuter. Mais, quelle que soit l'option choisie (ou les options), il nous paraît indispensable de se soucier des intérêts et des connaissances préalables du public auquel on s'adresse.

Il est clair que le public de FLE est en général loin d'avoir les connaissances littéraires françaises du bachelier francophone, mais il n'en est pas un ignorant pour autant. A des connaissances de sa propre littérature, à des techniques d'analyse littéraire qu'il a apprises, s'ajoutent bien des connaissances en littérature française. Ce sont précisément à ces connaissances que nous nous sommes intéressé, et pour cela nous avons mis au point un questionnaire, adressé à des étudiants venus se perfectionner en français à Lausanne. Nous livrons, dans les pages qui suivent, et en particulier dans les appendices, les résultats de cette enquête.

Présentation de l'enquête

L'enquête a été réalisée entre août 1986 et juin 1987. Les questionnaires ont été remis aux étudiants des Cours de vacances de l'Université de Lausanne (été 1986) et à ceux de l'Ecole de français moderne (printemps 1987). 292 questionnaires remplis nous ont été renvoyés et ont par conséquent été analysés. On trouvera plus bas l'analyse du profil du public ayant répondu.

Le questionnaire (voir Appendice 1) se présente en deux parties. Une partie «active», où l'étudiant, après avoir répondu à quelques questions personnelles (origine, âge, sexe, nombre d'années de français au lycée) devait indiquer quelles étaient les œuvres littéraires écrites en français qu'il avait lues en français, quelles étaient celles qu'il avait lues dans sa langue maternelle, et enfin quelles étaient ses attentes d'un enseignement de littérature.

La deuxième partie, «passive», présente une liste d'auteurs groupés par époques (XVIIe, XVIIIe, etc.) ou par région (les écrivains romands), ou par genre (les poètes, la littérature féminine du XX^e siècle, etc.). L'étudiant devait indiquer ici son degré de connaissance de l'écrivain en question, selon une gamme allant de l'ignorance complète à la connaissance d'une œuvre. Certes, cette liste a un caractère arbitraire; s'il était aisé d'y faire figurer les écrivains les plus connus des siècles passés, il était impossible de choisir ceux du XXe siècle selon des critères objectifs. C'est ainsi que, par exemple, nous avons choisi de façon quelque peu arbitraire cinq écrivains des années 50-60, ou cinq écrivains des années 70-80, avec le seul souci qu'ils appartiennent déjà à l'histoire littéraire et qu'ils soient parmi les plus connus de leur génération; une seule exception: Philippe Djian, qui figure sur cette liste essentiellement parce qu'il est un des auteurs les plus lus de ces dernières années par les jeunes francophones de 15-18 ans, et qu'il allait nous permettre de faire des comparaisons intéressantes entre les lectures des jeunes francophones et celles des jeunes étrangers.

Profil du public

Comme déjà dit plus haut, deux groupes d'étudiants bien distincts ont été interrogés:

- 190 étudiants étaient venus suivre des Cours de vacances.
- 102 étudiants étaient venus suivre un ou plusieurs semestres à l'Ecole de français moderne.

Ce sont donc 292 réponses qui ont été analysées.

1. Age	<i>Gr. 1</i>	Gr. 2	Total	3. Origine	<i>Gr. 1</i>	Gr. 2	Total
				Suisse alémanique	50	13	63
Moins de 18	28	2	30	Allemagne + Europe			
19 - 23	94	47	141	du nord	76	33	109
24 - 30	45	39	84	Europe sud + Europe			
Plus de 30	15	6	21	est + Tessin	26	16	42
Sans indic.	8	8	16	Pays anglophones	14	13	27
	_	-		Afrique + Am. lat. +			
				Asie	18	22	40
				Sans indication	6	5	11
				4. Enseign. préalable 5			
				Aucun	22	12	34
2. Sexe				50 à 300 heures	35	23	58
				300 à 600 heures	51	25	76
Fém.	125	68	193	600 à 1000 heures	44	17	61
Masc.	60	26	86	Plus de 1000 heures	38	21	59
Sans indic.	5	8	13	Sans indication	0	4	4
	-	•		2		**************************************	

Ce public est représentatif des étudiants en français langue étrangère de l'Université de Lausanne. Il est sans doute représentatif des autres universités de Suisse romande offrant des cours de français pour non-francophones. Il se caractérise par une forte proportion d'Européens, et parmi les Européens, par une forte proportion d'Allemands et de Scandinaves, et une proportion importante de Suisses alémaniques. Le 80% est âgé de 19 à 30 ans; on compte un tiers d'hommes et deux tiers de femmes. Il a acquis de solides bases de français au lycée, puisque plus de 40% des personnes interrogées ont bénéficié d'une instruction estimée à plus de 600 heures au cours de leur scolarité.

A l'exception du grand nombre de Suisses alémaniques (attirés par la Suisse romande plutôt que par la France pour des raisons de proximité), on pourrait supposer, mais bien sûr cela resterait à vérifier, que nous avons là un public typique d'une université francophone européenne offrant des cours en FLE. Les résultats fournis ci-dessous, et les perspectives évoquées, pourraient donc intéresser un vaste public.

Une dernière remarque s'impose: dans quelle mesure les résultats ne sont-ils pas faussés par les lectures en cours lorsque le questionnaire a été soumis aux étudiants? Il ne fait aucun doute que le problème existe. En effet, pour connaître le bagage littéraire réel de chacun au moment où il arrive à Lausanne, il eût fallu lui présenter le questionnaire sur le quai de la gare! Ou alors mener une grande enquête dans les différents pays qui nous entourent. Cela dépassait nos moyens. Nous avons donc tenté de limiter la marge d'erreur en accordant une large place aux étudiants des Cours de vacances, qui, en principe, étaient là depuis peu de temps lorsque nous leur avons soumis le questionnaire, et, pour ce qui est des autres étudiants, en évitant de le faire remplir à ceux qui étaient à Lausanne depuis plus de deux semestres. Il reste tout de même une marge d'erreur, mais elle nous paraît faible: elle concerne essentiellement les écrivains romands (il paraît évident que la relative bonne connaissance de Ramuz provient davantage de lectures faites ici que de lectures préalables) ainsi que quelques œuvres qui étaient au programme lorsque le questionnaire a été rempli, par exemple, Le Hussard sur le toit (cité 3 fois) ou Le Barbier de Séville (7 fois); mais on trouve aussi des œuvres peu citées alors qu'elles venaient d'être étudiées. Donc dans l'ensemble, l'influence des lectures du semestre sur l'ensemble de l'enquête nous paraît faible.

Par ailleurs, nous n'avons pas perçu de différence significative

entre les deux groupes d'étudiants interrogés (groupe 1 = Cours de vacances, groupe 2 = EFM) si bien que nous ne livrerons ci-après que les résultats globaux.

Première partie de l'enquête. — Résultats

Premier sujet d'étonnement: rares sont les étudiants interrogés qui déclarent n'avoir jamais rien lu en français; seules 15 personnes ont répondu *non* à la fois à la question 11 (lectures en français) et à la question 17 (lectures en langue maternelle). Ceci nous donne accessoirement une indication sur les personnes qui ont pris la peine de répondre: celles qui ont déjà des connaissances littéraires, celles qui sont intéressées par la littérature. Leur nombre paraît élevé.

On remarque, par ailleurs, en consultant les tableaux ci-dessous, que l'on mentionne davantage de titres de livres lus en français qu'en langue maternelle. De plus, l'on se souvient mieux des livres lus en français (lecture plus récente?) que de ceux lus en traduction.

Tableau 1

Question 11	(Avez-vous déjà lu entièrement en français une œuvre littéraire?	Question 17	(Avez-vous lu des œuvres d'auteurs fran cophones dans votre langue maternelle?	n-
	Oui: 255 réponses Non: 37 réponses		Oui: 206 Non: 86	
Répor	nse «non» aux deux questio	ons:	15	
Réponse «oui», mais incapable de citer un seul titre			st. 11: 15 st. 17: 27	

Tableau 2 — Nombre de personnes ayant cité des titres

Nb titres cités	français	langue maternelle
5 ou 6 titres	138	41
4 titres	25	19
3 titres	40	25
2 titres	14	40
1 titre	23	48
0 titre	52	113

Si l'on fait le total des titres cités, on constate que 961 œuvres ont été lues en français, alors que seulement 513 œuvres ont été lues en langue maternelle. Certes, il a été parfois difficile de reconnaître certains titres, mais nous avons tenu compte des titres approximatifs quand nous avons pu déceler de quelle œuvre il s'agissait, par exemple «Le corps du diable» pour Le Diable au corps, «Le neveu de Ramot» pour Le Neveu de Rameau, ou encore «En rond autour du monde» pour Le Tour du monde en 80 jours!

Par contre, nous avons éliminé les titres d'œuvres d'auteurs non francophones, même si ces œuvres avaient été lues en français (exemple: *Histoires extraordinaires* d'Edgar Poe), le but de l'enquête n'étant pas de savoir ce que les étudiants avaient lu en français, mais bien quel contact ils avaient eu avec la littérature française et francophone.

Enfin s'est posée la question des œuvres partielles (exemple: une nouvelle d'un recueil). Nous les avons considérées comme œuvres entières, si bien que nous trouvons dans les listes des œuvres mentionnées (voir Appendices 2 et 3) parallèlement L'Hôte d'Albert Camus et L'Exil et le royaume, mais bien sûr de manière non cumulative.

Considérons maintenant les listes des œuvres citées en réponse aux questions 12 et 18 (voir Appendices 2 et 3). Nous constatons, si l'on s'en tient aux 20 œuvres les plus souvent citées, que 11 œuvres apparaissent dans les deux listes:

Le Petit Prince (cité au total 96 fois); suivi de :

L'Etranger (84) La Peste (64) Madame Bovary (38) Le Rouge et le noir (37) L'Avare (30) Le Malade imaginaire (25) Le Père Goriot (20) Bonjour tristesse (20) Vol de nuit (18) Candide (17)

Par ailleurs, un examen attentif des deux listes nous permet de relever que les œuvres du XX° siècle sont plus nombreuses dans la première (œuvres lues en français) que dans la deuxième (langue maternelle), alors que c'est exactement l'inverse pour le XIX° siècle. Ceci ne nous étonne guère, tant il est vrai que les enseignants de FLE auront tendance à faire lire à leurs élèves davantage Camus, Sartre ou Saint-Exupéry que Balzac, Flaubert ou Stendhal. Si l'on réunit les deux listes, on s'aperçoit qu'elles se

complètent fort bien, en tout cas en ce qui concerne le XX^e et XIX^e siècle: ce qui n'a pas été lu en français l'a été dans bien des cas en langue maternelle, en particulier les épais romans du XIX^e siècle.

Force nous est aussi de constater le caractère conventionnel de ces listes: on y reconnaît bien sûr les programmes de littérature des écoles, «les grands auteurs du programme», etc. Ce pourrait d'ailleurs être une première conclusion: les grands auteurs sont relativement bien connus au moment où, après 18 ans, l'on vient faire un stage ou des études en FLE dans une université.

Certes, les résultats peuvent être faussés par la peur de paraître ignorant ou par ce que Pierre Bourdieu appelle «l'effet de légitimité»: «Dès qu'on demande à quelqu'un ce qu'il lit, il entend: qu'est-ce que je lis qui mérite d'être déclaré?» 6 Ces risques nous paraissent peu élevés dans cette enquête; en effet, les étudiants n'étaient pas obligés de répondre ou ils pouvaient le faire de manière anonyme. Par ailleurs, en fait de littérature «légitime», nous les mettions précisément sur cette voie-là, puisque notre but était de nous faire une idée de leurs connaissances littéraires. C'est ce qui explique l'absence de la bande dessinée (à part Le Petit *Nicolas*), du roman sentimental, de la science-fiction (à part Jules Verne), du roman policier (à part Simenon), bref de ce que la revue Pratiques, dans une récente livraison, a nommé avec humour «Les mauvais genres»⁷. Si donc l'absence de certains genres s'explique bien, il est d'autres absences (tel auteur, tel titre) qui ne manquent pas de nous étonner. Il serait fastidieux de dresser la liste des œuvres ou des auteurs absents; néanmoins, quelques remarques s'imposent. Plusieurs grands écrivains du XX^e siècle sont tout à fait absents de ces deux listes: Aragon, Colette, Céline, Martin du Gard, les poètes surréalistes, Cendrars, Marguerite Yourcenar, Le Clézio, Gary, Butor, Genet, Tournier, les auteurs de théâtre contemporains (Adamov, Arrabal, Obaldia, Dubillard, Vauthier, Schéhadé), les essayistes (Aron, de Rougemont, Lévi-Strauss), les hommes politiques (de Gaulle, Mitterrand, Mendès-France), les philosophes, etc. Certaines absences s'expliquent fort bien: difficulté de lecture quand il s'agit d'une langue étrangère (Céline, les surréalistes par exemple) ou longueur des textes (romans d'Aragon) ou thèmes passés de mode (Montherlant). D'autres sont plus surprenantes et ne s'expliqueront peut-être que par un manque de curiosité, ou un manque de dynamisme de certains enseignants qui proposent toujours les mêmes œuvres.

N'oublions tout de même pas une chose, qui n'apparaît pas dans les documents donnés en appendice, faute de place: la très grande quantité d'œuvres citées seulement une ou deux fois. 47 titres cités deux fois, 155 titres cités une fois (lectures en français), ce qui veut dire que les trois quarts des personnes interrogées ont lu au moins une œuvre relativement peu connue.

Parmi les autres surprises, remarquons la bonne notoriété de Marguerite Duras, dont plusieurs œuvres ont été mentionnées, en particulier le très récent *Amant*, lu par 5 personnes en langue maternelle et par 4 en français. Il est vrai qu'il s'agit d'un prix Goncourt dont la presse a beaucoup parlé, mais c'est tout de même une exception: on verra plus bas que les résultats obtenus sont très peu dépendants de la mode.

Par ailleurs, Boris Vian semble très peu lu, contrairement à ce qui est le cas pour les lecteurs francophones du même groupe socio-culturel (voir plus bas); il en va de même pour les romans de Malraux. Dans les deux cas, cela pourrait être dû à des difficultés de lecture.

Quant à la question 24 («Qu'attendez-vous des cours consacrés à la littérature?»), elle a été glissée dans cette enquête avant tout pour nous donner des informations à usage interne. La place nous manque ici pour parler en détail des réponses; les souhaits exprimés vont dans toutes les directions: du survol de toute la littérature française à l'examen attentif d'un nombre d'œuvres restreint, en passant par toutes les approches brièvement évoquées au début de cette étude.

Résultats de l'enquête — Deuxième partie

La deuxième partie de l'enquête était moins ouverte que la première. Elle consistait en une liste d'auteurs (voir Appendice 1) au sujet desquels les enquêtés avaient 4 choix de réponses:

- x) = j'ai déjà entendu parler de cet auteur.
- a) = j'ai déjà lu un extrait de cet auteur.
- b) = j'ai déjà lu un livre de cet auteur dans une autre langue que le français
- c) = j'ai déjà lu un livre de cet auteur en français.

En cas de réponse b) ou c), il s'agissait de préciser quel(s) livre(s). Ces réponses devaient nous permettre de contrôler à quel point les auteurs traditionnels des programmes littéraires étaient connus, en les opposant à des auteurs non traditionnels. D'autre part, une autre liste d'œuvres lues allait pouvoir être établie.

Pour ce qui est des auteurs, un indice de notoriété a été calculé de la manière suivante: 1 point par réponse x), 2 points par réponse a), 3 points par réponse b) ou c) sans titre cité, et 4 points par réponse b) ou c) avec titre(s) cité(s). Ainsi, une moyenne de 4 voudrait dire que tous les étudiants auraient lu un livre de l'auteur en question, une moyenne de zéro que l'auteur est tout à fait inconnu. Une moyenne de 1 veut dire que l'auteur en question est, sinon lu, du moins très connu.

(Remarquons que l'on pouvait citer plusieurs titres pour un auteur, ce qui, pour les auteurs connus, tire la moyenne vers le haut.) Le tableau qui suit présente les résultats concernant les 50 auteurs ainsi testés.

Tableau 3 — Indice de notoriété des auteurs

~	2.02			D	0.01
Camus		Duras	ME.U. 20	Barthes	
Saint-Exupéry	2,93	Prévert	1,07	Haldas	0,30
Molière	2,73	Corneille	1,06	Perec	0,25
Sartre	2,63	Pascal	1,03	Aron	0,22
Hugo	2,29	Apollinaire	0,95	Gary	0,20
Voltaire	2,15	Mauriac	0,93	Chappaz	0,16
Rousseau	2,10	Malraux	0,80	Genette	0,15
Zola	2,10	Verlaine	0,68	Mallet-Joris	0,14
Balzac	2,03	Vian	0,61	Roud	0,14
La Fontaine	1,88	Marivaux	0,60	Modiano	0,12
Flaubert	1,87	Simon	0,59	Lainé	0,12
Stendhal	1,77	Cardinal	0,54	Sauvy	0,07
Ramuz	1,70	Robbe-Grillet	0,48	Cavanna	0,07
Montesquieu	1,67	Chessex	0,44	Cerf	0,06
Baudelaire	1,47	Queneau	0,43	Djian	0,06
Racine	1,39	Eluard	0,36	Groult	0,05
Diderot	1,31	Foucault	0,32		

Si l'on examine maintenant les œuvres les plus fréquemment citées (voir Appendice 4), on constate que 10 des 11 titres les plus cités des 2 autres listes se retrouvent sur cette liste (le onzième, *Bonjour tristesse*, ne peut pas y figurer puisque F. Sagan ne se trouve pas parmi les auteurs proposés dans le questionnaire).

D'autres titres apparaissent parmi les plus lus (Les Fleurs du mal, Derborence, Les Mouches, etc.) et l'on ne manque pas d'être très étonné par les chiffres qui indiquent le nombre de fois qu'un ouvrage est cité: 166 pour Le Petit Prince, 95 pour L'Etranger, 77 pour *La Peste*, donc des chiffres beaucoup plus élevés que dans les questionnaires ouverts. Par ailleurs, de nombreuses œuvres guère mentionnées dans les listes précédentes apparaissent bien placées: par exemple les *Pensées* de Pascal, *Le Cid*, *Phèdre*. Ces œuvres classiques ne sont pas ou peu mentionnées lorsqu'on demande de citer 5 ou 6 œuvres, mais lorsque la question est posée différemment («Avez-vous lu quelque chose de tel auteur?»), alors on se souvient. Ceci devrait nous inciter à une grande prudence lorsqu'on cherche à savoir ce que nos étudiants ont lu. En effet, la deuxième partie du questionnaire renforce ce que nous avons cru percevoir en analysant la première partie: les «auteurs du programme» sont bien connus.

Les autres enquêtes

Nous n'avons trouvé aucune enquête semblable faite auprès d'étudiants non francophones. Par contre les Français, qu'ils soient étudiants, ouvriers, hommes d'affaires, chômeurs, qu'ils soient âgés de 12, 18 ou 55 ans, font l'objet d'enquêtes permanentes dans tous les domaines, y compris celui de la lecture. On pourra consulter en particulier l'étude publiée par le Service des études et recherches du Ministère de la culture⁸, celle de Nicole Robine⁹, ou les articles parus dans *Le Monde*¹⁰, *Le Nouvel Observateur*¹¹, *Le Français dans le monde*¹². Quant au volume annuel publié par la SOFRES¹³, il présente aussi quelques données concernant la lecture et les écrivains, mais les questions sont trop dirigées pour nous offrir de bons points de comparaisons avec nos résultats.

En parcourant les études citées ci-dessus, on se rendra compte que l'adolescent français lit, dans le domaine scolaire («la lecture captive» selon Pierre Lepape 10) des œuvres semblables à celles citées par les non francophones de notre enquête pour ce qui est du haut de la liste; en effet, Camus et Saint-Exupéry viennent en tête, mais ils sont suivis par Kessel (Le Lion), Claire Etcherelli (Elise ou la vraie vie), Prévert, Sempé et Goscinny (Le Petit Nicolas), Sartre, Gide, Malraux, Boris Vian. Or nous avons déjà signalé plus haut que Boris Vian était peu lu par les non-francophones, tout comme Malraux qui reste un pilier de la formation

scolaire française. Quant aux deux livres cités parmi les plus lus chez les lycéens français (*Le Lion* ainsi qu'*Elise ou la vraie vie*), ils ne sont pas vraiment inconnus chez les non-francophones mais ne sont cités que deux fois.

Dès qu'on aborde la lecture «libre», les différences sont encore plus nettes entre les lecteurs français et les lecteurs de notre enquête. Tout naturellement, le jeune lecteur étranger n'est guère atteint par les effets de l'actualité française ou par ceux de la mode. Ainsi, aucune mention chez les non francophones de livres très lus ces dernières années par les jeunes Français, comme L'Eté meurtrier de S. Japrisot, ou 37,2 degrés le matin de Ph. Djian (tous deux de grands succès au cinéma également), ou de livres qui sont des témoignages sur la détresse de certains jeunes (Flash de Charles Duchaussois, L'Année câline de Chine Lanzmann). Pas davantage de mentions de best-sellers (à l'exception de L'Amant de Marguerite Duras et de La Vie devant soi de Gary-Ajar), et aucune influence, semble-t-il, de l'émission Apostrophes de Bernard Pivot, qui garantit une grande renommée à bon nombre d'ouvrages qui y sont présentés.

Perspectives

L'enquête analysée brièvement dans les pages qui précèdent semble montrer un certain nombre de choses:

- Les «grands auteurs» sont, en moyenne, bien connus d'un public d'apprenants FLE avancés.
- Les textes «difficiles» d'auteurs du XX^e siècle sont délaissés.
- Les auteurs contemporains sont méconnus.
- Les poètes sont peu lus.
- Les textes mettant en scène des questions actuelles, ou la vie quotidienne des gens, sont inconnus.
- Les essais, les mémoires, la philosophie, l'histoire, la sociologie, sont quasiment délaissés.

Il n'entrait pas dans le cadre de notre étude de discuter la place que devrait occuper la littérature — ou simplement la lecture — dans un enseignement de FLE, ni de se prononcer sur une méthodologie. L'article de M. Nicollerat et D. Peter, dans ce numéro, aborde ces questions. Notre ambition se limitait à examiner quel était le bagage littéraire, en FLE, d'étudiants de niveau postlycée, et par là même à provoquer une réflexion sur les choix à faire, indépendamment des méthodes; chacun devrait pouvoir

puiser dans nos listes les renseignements qui l'intéressent. Certains se diront que tout ne va pas si mal, d'autres regretteront le côté traditionnel des lectures effectuées.

Qu'on nous permette tout de même de conclure par quelques remarques personnelles. Plusieurs méthodes de FLE récentes 14 non seulement font une place importante à la lecture et à la littérature (par exemple, Archipel14 sensibilise l'apprenant à la poésie dès la toute première lecon, et de facon très créative), mais aussi ouvrent leurs pages à des auteurs peu connus, à des auteurs africains ou canadiens, à des genres peu ou pas cités dans notre enquête, sans parler des bandes dessinées et des abondants documents sur la vie contemporaine. Certes, il s'agit là de manuels qui s'adressent à des étudiants dont le niveau de langue est relativement bas, mais on peut espérer qu'ils vont susciter la curiosité, tant chez les enseignants que chez les enseignés, et que cette tendance à s'ouvrir à toutes sortes de textes pourra aussi se manifester dans les cours de niveau plus élevé. Bien sûr, les cours ne sont pas la seule ressource de l'étudiant; de plus en plus il est fait appel à son initiative personnelle. Mais qui, mieux que l'enseignant, pourrait l'inciter à lire, même si ce devait être en dehors des programmes, les livres de nos contemporains?

Un élément capital de l'enseignement des langues étrangères a toujours été la prise en compte de la civilisation dans laquelle baigne la langue-cible. Et les programmes actuels sont de plus en plus sensibles à cet aspect-là. Or, lire ce que lisent les franco-phones d'aujourd'hui, n'est-ce pas aussi et avant tout participer à la civilisation francophone?

Raymond CAPRÉ

NOTES

- ¹ Voir en particulier S.L. Stern, «Expanded Dimensions to Literature in ESL/EFL: An integrated Approach», in *Forum*, octobre 1987.
- ² H.G. Widdowson, *Stylistics and the Teaching of Literature*, London, Longman, 1975, p. 80. (Citation traduite par nos soins.)
- ³ J.-M. Adam, «Quels types de textes?» in *Le Français dans le Monde*, avril 1985, n° 192.
- ⁴ J. Peytard et al., *Littérature et classe de langue*, Paris, Hatier-Crédif, 1982. (En particulier la troisième partie.)
- ⁵ Il s'agit d'approximations calculées de la manière suivante: moins de 4 heures de français au lycée = 80 heures annuelles; 4 heures = 150 heures annuelles; plus de 4 heures = 250 heures annuelles. Le mot «heure» est luimême imprécis, puisqu'il s'agit en fait de «périodes» d'enseignement.
- ⁶ P. Bourdieu et R. Charlier, «Politique et pratiques de la lecture» in Collectif sous la direction de Roger Charlier, *Pratiques de la lecture*, Paris-Marseille, Ed. Rivages, 1985.
- ⁷ *Pratiques*, juin 1987, n° 54. Série d'études consacrées au roman sentimental, au roman policier, à la science-fiction, à la lecture «populaire» en général.
- ⁸ Pratiques culturelles des Français, 1973-1981, Service des études et recherches du Ministère de la culture, Paris, Dalloz, 1982.
- ⁹ N. Robine, *Les jeunes travailleurs et la lecture*, Paris, La documentation française, 1984.
- ¹⁰ P. Lepape, «Que lisent les jeunes?», in *Le Monde*, 4 octobre 1986. Voir aussi J. Savigneau, «Ce que les Français ont lu cette année», in *Le Monde*, 27 juin 1986.
 - ¹¹ Le Nouvel Observateur, 29 août 1986, nº 1138.
- ¹² J. Pécheur, «Lecture: enquête au pays des 15-20 ans», in *Le Français dans le monde*, janvier 1986, n° 198.
 - ¹³ SOFRES, Opinion publique 1986, Paris, Gallimard, 1987.
- ¹⁴ Voir en particulier: *Archipel*, 3 vol., Paris, Didier-Crédif, 1982-1984. *Cartes sur table*, 2 vol., Paris, Hachette, 1982-1983. *Sans frontières*, 3 vol., Paris, CLE international, 1982-1984.

APPENDICES

Appendice 1 (cf. pp. 22, 23, 24) Enquête sur les lectures des étudiants en français langue étrangère

Merci de bien vouloir répondre aussi honnêtement que possible au questionnaire ci-dessous. Le but de ce questionnaire est de tenter de mieux savoir quelles sont les connaissances en littérature française et francophone des étudiants qui viennent suivre des cours de français à Lausanne et d'essayer de déterminer leurs besoins.

Remarque: Si vous préférez répondre de façon anonyme, vous pouvez laisser en blanc les rubriques 01 et 02. 01 Nom: _____ 02 Prénom: ____ 03 Sexe: ____ Pays de résidence: _____ maternelle: _____ 04 Age: _____ 05 Pays de \square moins de 4 heures par semaine U moins de 4 heures par semaine

Of Nombre d'années de français au lycée: ☐ plus de 4 heures par semaine

□ plus de 4 heures par semaine 11 Avez-vous déjà lu entièrement en français une œuvre littéraire (roman, pièce de théâtre, recueil de poésie)? oui 🗆 non \square 12 Si vous avez répondu oui à la question précédente, pouvez-vous citer quelques titres? (maximum 5): 17 Avez-vous lu des œuvres d'auteurs francophones dans votre langue maternelle? oui 🗆 non \square 18 Si oui, pouvez-vous citer quelques titres? (maximum 6): 24 Qu'attendez-vous des cours consacrés à la littérature?

Enquête sur les lectures des étudiants en français langue étrangère (suite)

Ci-dessous, vous trouverez une liste d'auteurs; veuillez noter à côté de chaque nom les indications suivantes:

- x = j'ai déjà entendu parler de cet auteur, j'ai déjà entendu ce nom.
- a = j'ai déjà lu un extrait de cet auteur, ou un article sur cet auteur.
- b = j'ai déjà lu un livre de cet auteur (préciser quel livre) dans une autre langue que le français.
- c = j'ai déjà lu un livre de cet auteur en français (préciser quel livre).

Si le nom d'un auteur vous est tout à fait inconnu, laissez en blanc.

30	Albert Camus	55	Rousseau	
31	Jean-Paul Sartre	56	Voltaire	
32	François Mauriac	57	Montesquieu	
33	André Malraux	58	Diderot	1
34	A. de St-Exupéry	59	Marivaux	
35	Molière	60	CF. Ramuz	No. of the Control of
36	Corneille	61	Maurice Chappaz	
37	Racine	62	Jacques Chessex	
38	La Fontaine	63	Georges Haldas	
39	Pascal	64	Gustave Roud	Manager of the second s
40	Boris Vian	65	Roland Barthes	
41	Raymond Queneau	66	Raymond Aron	Page 1 and 1
42	Romain Gary	67	Michel Foucault	
43	Alain Robbe-Grillet	68	Alfred Sauvy	
44	Claude Simon	69	Gérard Genette	-
45	Charles Baudelaire	70	Honoré de Balzac	
46	Paul Verlaine	71	Stendhal	
47	G. Apollinaire	72	Gustave Flaubert	
48	Jacques Prévert	73	Victor Hugo	***
49	Paul Eluard	74	Emile Zola	***************************************
50	Marie Cardinal	75	Patrick Modiano	
51	Marguerite Duras	76	Pascal Lainé	-
52	F. Mallet-Joris	77	Georges Perec	
53	Muriel Cerf	78	François Cavanna	
54	Benoîte Groult	79	Philippe Djian	

Appendice 2 — Livres lus en français (Classés par ordre de fréquence)

Etranger (L') 66 Mur (Le) 5 Petit Prince (Le) 52 Thérèse Desqueyroux 5 Peste (La) 34 Amant (L') 4 Huis clos 23 Boule de suif 4 Rhinocéros 23 Caligula 4 Avare (L') 21 Cid (Le) 4 Madame Bovary 18 Du côté de chez Swann 4 Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Rnock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Maiert (Sams précision) 8 Hôte (L') 3 Maiert (Sans précision) 8 Hôte (L') 3 Maripie de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maierables (Les) 7 Hotser du hasard (Le) 3 Maisérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Lettres de mon moulin 6 Notre-Dame de Paris 3 Lettres de mon moulin 6 Notre-Dame de Paris 3
Peste (La) 34 Amant (L') 4 Huis clos 23 Boule de suif 4 Rhinocéros 23 Caligula 4 Avare (L') 21 Cid (Le) 4 Madame Bovary 18 Du côté de chez Swann 4 Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3
Huis clos
Rhinocéros 23 Caligula 4 Avare (L') 21 Cid (Le) 4 Madame Bovary 18 Du côté de chez Swann 4 Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Knock 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3
Avare (L') 21 Cid (Le) 4 Madame Bovary 18 Du côté de chez Swann 4 Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Putain respectueuse (La) 4 Lisisons du le (Le) 14 Tartuffe 4
Madame Bovary 18 Du côté de chez Swann 4 Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Père Goriot (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Lisicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les
Rouge et le noir (Le) 18 En attendant Godot 4 Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des
Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny
Mains sales (Les) 16 Enfant noir (L') 4 Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny
Malade imaginaire (Le) 16 Eugénie Grandet 4 Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Symphonie pastorale (La) 14 Femme rompue (La) 4 Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 3 Laisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 3 Maigert (sans précision) 8 Hôte (L') 3
Vol de nuit 14 Horla (Le) 4 Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Juaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Barbier de Séville (Le) 7 Hussard s
Antigone 13 Malentendu (Le) 4 Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Barbier de Séville (Le) 7 Hussard sur le toit (Le) 3 Misérables (Les) 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Knock 13 Mariage de Figaro (Le) 4 Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Barbier de Séville (Le) 7 Hussard sur le toit (Le) 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Topaze 7 <
Père Goriot (Le) 13 Marius 4 Candide 12 Ogre (L') 4 Petit Nicolas (Le) 12 Putain respectueuse (La) 4 Justes (Les) 11 Tartuffe 4 Bonjour tristesse 10 Bel-Ami 3 Carmen 10 Belles images (Les) 3 Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Barbier de Séville (Le) 7 Hussard sur le toit (Le) 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Contes (Maupassant)
Candide12Ogre (L')4Petit Nicolas (Le)12Putain respectueuse (La)4Justes (Les)11Tartuffe4Bonjour tristesse10Bel-Ami3Carmen10Belles images (Les)3Aline9Britannicus3Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Petit Nicolas (Le)12Putain respectueuse (La)4Justes (Les)11Tartuffe4Bonjour tristesse10Bel-Ami3Carmen10Belles images (Les)3Aline9Britannicus3Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Justes (Les)11Tartuffe4Bonjour tristesse10Bel-Ami3Carmen10Belles images (Les)3Aline9Britannicus3Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Bonjour tristesse10Bel-Ami3Carmen10Belles images (Les)3Aline9Britannicus3Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Carmen10Belles images (Les)3Aline9Britannicus3Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Aline 9 Britannicus 3 Fleurs du mal (Les) 9 Confessions (Les) 3 Germinal 9 Diable au corps (Le) 3 Liaisons dangereuses (Les) 9 Ecole des femmes (L') 3 Mouches (Les) 9 Fables (La Fontaine) 3 Exil et le royaume (L') 9 Fanny 3 Grand Meaulnes (Le) 8 Guerre de Troie n'aura pas lieu (La) 3 Maigret (sans précision) 8 Hôte (L') 3 Barbier de Séville (Le) 7 Hussard sur le toit (Le) 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Fleurs du mal (Les)9Confessions (Les)3Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Germinal9Diable au corps (Le)3Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Liaisons dangereuses (Les)9Ecole des femmes (L')3Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Mouches (Les)9Fables (La Fontaine)3Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Exil et le royaume (L')9Fanny3Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Grand Meaulnes (Le)8Guerre de Troie n'aura pas lieu (La)3Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Maigret (sans précision)8Hôte (L')3Barbier de Séville (Le)7Hussard sur le toit (Le)3Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Barbier de Séville (Le) 7 Hussard sur le toit (Le) 3 Misérables (Les) 7 Invitée (L') 3 Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Misérables (Les)7Invitée (L')3Topaze7Jeu de l'amour et du hasard (Le)3Cantatrice chauve (La)6Jeux sont faits (Les)3Contes (Maupassant)6Mémoires d'une jeune fille rangée3
Topaze 7 Jeu de l'amour et du hasard (Le) 3 Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Cantatrice chauve (La) 6 Jeux sont faits (Les) 3 Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Contes (Maupassant) 6 Mémoires d'une jeune fille rangée 3
Lettres de mon moulin 6 Notre-Dame de Paris 3
0 0 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
Phèdre 6 On ne badine pas avec l'amour 3
Thérèse Raquin 6 Petits Enfants du siècle (Les) 3
Tour du monde en 80 jours (Le) 6 Roi se meurt (Le) 3
Trois contes (Flaubert) 6 Terre à la lune (De la) 3
Assommoir (L') 5 Terre des hommes 3
Bourgeois gentilhomme (Le) 5 Tête d'un homme (La)
Derborence 5 Vendredi ou les limbes du Pacifique 3
Femmes savantes (Les)
Manon Lescaut 5

47 titres cités 2 fois
155 titres cités 1 fois

Suivent:

Appendice 3 — Livres lus en langue maternelle (Classés par ordre de fréquence)

Petit Prince (Le)	44	Derborence	3
Peste (La)	30	Eugénie Grandet	
Madame Bovary	20	Femme rompue (La)	
Misérables (Les)	19		3
Rouge et le noir (Le)	19		3
Etranger (L')	18		3
Notre-Dame de Paris	12		3
Bonjour tristesse	10	Phèdre	3
Nana	10	Tristan et Iseult	3
Avare (L')	9	Astérix	
Malade imaginaire (Le)	9	Arsène Lupin	
Germinal	8	Age de raison (L')	
Père Goriot (Le)	7	Britannicus	
Trois Mousquetaires (Les)	7	Boule de suif	
Vol de nuit	7	Courrier sud	
Deuxième Sexe (Le)	6	Chartreuse de Parme (La)	
Fables (La Fontaine)	6	Chute (La)	
Mémoires d'une jeune fille rangée.	6	Esprit des lois (L')	2
Tartuffe	6		2
Amant (L')	5		2
Contes (Maupassant)	5		2
Candide	5		2
Jeux sont faits (Les)	5	Lettres de mon moulin	2
Clé sur la porte (La)	4	Lys dans la vallée (Le)	2
Confessions (Les) (Rousseau)	4		2
Emile (L')	4		2
Pensées (Pascal)	4		2
Salammbô	4	Mur (Le)	2
Vie (Une)	4	Nouvelle Héloïse (La)	2
Antigone	3		2
Bel-Ami	3	Petits Enfants du siècle (Les) 2	2
Comte de Monte-Cristo (Le)	3	Rhinocéros	2
Contrat social (Le)	3		

Suivent 75 titres cités une fois

Appendice 4 — Œuvres citées dans la liste des auteurs proposés (Questions 30 à 79)

(Lus en français ou en langue maternelle)

Petit Prince (Le)	166	Zadig 11
Etranger (L')	95	Andromaque 10
Peste (La)	77	Bourgeois gentilhomme (Le) 10
Fables (La Fontaine)	63	Jacques le fataliste et son maître 10
Rouge et le noir (Le)	56	Thérèse Raquin 10
Avare (L')	51	Chute (La) 9
Madame Bovary	51	Eugénie Grandet
Candide	48	Jeux sont faits (Les)
Misérables (Les)	48	Putain respectueuse (La) 8
Malade imaginaire (Le)	45	Rêveries du promeneur solitaire (Les) 8
Père Goriot (Le)	44	Zazie dans le métro 8
Huis clos	39	Britannicus 7
Fleurs du mal (Les)	34	Condition humaine (La) 7
Vol de nuit	33	Dom Juan 7
Derborence	. 31	Femmes savantes (Les) 7
Mouches (Les)	27	Jeu de l'amour et du hasard (Le) 7
Amant (L')	26	Nouvelle Héloïse (La) 7
Germinal	24	Religieuse (La) 7
Nana	21	Caligula 6
Ecole des femmes (L')	20	Contemplations (Les)
Exil et le royaume (L')	19	Contrat social (Le) 6
Notre-Dame de Paris	18	Diable et le Bon Dieu (Le)
Tartuffe	18	Esprit des lois (L')
Trois contes (Flaubert)	18	Hiroshima mon amour
Aline	17	Misanthrope (Le) 6
Paroles	17	Ogre (L')
Alcools	16	Barrage contre le Pacifique (Un) 5
Pensées (Pascal)	16	Education sentimentale (L') 5
Phèdre	16	Femme de trente ans (La)
Thérèse Desqueyroux	16	Jalousie (La) 5
Cid (Le)	15	Peau de chagrin (La) 5
Moderato cantabile	15	Bête humaine (La) 4
Confessions (Les)	14	Choses (Les) 4
Farinet	14	Dentellière (La) 4
Justes (Les)	14	Exercices de style 4
Clé sur la porte (La)	13	Fourberies de Scapin (Les)
Mur (Le)	13	Histoire du soldat (L') 4
Terre des hommes	13	Jean-Luc persécuté
Lettres persanes (Les)	12	Malentendu (Le) 4
Nausée (La)	12	Mots (Les) 4
Assommoir (L')	11	Mythologies 4
Chartreuse de Parme (La)	11	Neveu de Rameau (Le) 4
	11	The state of the s
Ecume des jours (L')	11	1 / / / / / / / / / / / / / / / / / / /
Emile (L')	11	Salammbô 4